

## ОТЗЫВ

на автореферат кандидатской диссертации Лолаи Хусейнзода на тему «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)», представленной в диссертационный совет Д 047.004.02 по филологическим наукам на базе Института языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки НАНТ. Специальность 10.01.08. – Теория литературы. Текстология. Душанбе, 2021 г.

Актуальность темы. Одним из важных источников формирования и развития каждой литературы является изучение и восприятие достижений литературы других народов. Известно, что перевод в литературе имеет давние традиции и является значимым методом воплощения духовно-эстетических контактов между народами. Через переводы и освоение необычных нравственных и эстетических понятий был открыт доступ к общечеловеческим ценностям в истории и современности.

Проблема литературных связей таджикско-индийской литературы как и в любой литературе является одной из основополагающих в современном таджикском литературоведении и особое место принадлежит художественному переводу. Диссертационная работа Лолаи Хусейнзода на тему «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)» является новой страницей в современной литературоведении. Можно отметить, что диссертант при исследовании перевода романа известного индийского писателя, лауреата Нобелевской премии Р. Тагора «Гора» с одной стороны раскрыла страницы из истории таджикского перевода, с другой стороны восполнила новыми фактами историю литературных связей между двумя исторически близкими народами.

Структура диссертации строится в соответствии с реализацией задач и цели исследования. Диссертационная работа Лолаи Хусейнзода состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Во введении излагаются цели и задачи диссертационного исследования, актуальность исследуемой темы, ее значимость в современном литературоведении, показывается степень ее изученности, научная новизна, перечисляются источники, послужившие материалом для диссертационной работы, излагается методика исследования, содержится обзор использованной литературы, сформулированы положения, выносимые на защиту.

Первая глава диссертации “Роль литературных связей в развитии национальных литератур”, которая содержит три раздела является теоретической основой диссертации. В первом разделе диссертант подчеркивает, что художественный перевод- самый древний и самый сложный вид перевода, который имеет сильнейшее влияние на развитие каждой литературы. Далее она отмечает, что в переводе романа “Гора” происходит совмещение трех культурных контекстов – индийского, таджикского и русского, как языка – посредника и переводчик при работе над текстом стремится к точности и полноте передачи оригинала. Третий раздел посвящен творческой биографии Рабиндраната Тагора - как поэта, прозаика и мыслителя.

Вторая глава названная «Переводческие трансформации в романе «Гора»» состоит из нескольких разделов и подразделов. В данной главе рассматриваются все типы переводческих преобразований. Диссертант подчеркивает, что основной приём, которым пользуется переводчик в процессе работы над текстом – это переводческие трансформации. Проведя сравнительный анализ текстов она отмечает, что опущение допущенное переводчиком нельзя считать необходимым, оно вызвано отсутствием эквивалента в таджикском языке. Также в данной главе автор обращает внимание на использование переводчиком средств

художественной выразительности, так как они являются источником создания ярких образов.

В подразделе «Статистические данные» диссертант сопоставляя текст оригинала с переведенным текстом, далее перечисляет одно за другим предложения, указывает на недочеты и оставляет замечания. Результат анализа представлен в таблице с коэффициентом процентов переводческих недочетов.

Заключение содержит основные выводы по работе. Следует отметить, что диссертант изучал большой объем художественной и научной литературы, так или иначе связанной с темой ее исследования. Материалы собранные диссертантом, могут стать мощнейшей базой, позволяющей убедительно доказать основные положения работы. Автореферат написан хорошим литературным языком, ход рассуждений автора последователен и обоснован поставленными целями и задачами, выводы убедительны и представляют большой интерес для исследователей. В автореферате также приведен список публикаций автора, в которых отражены основные положения диссертации.

Замечания по автореферату:

1. Излишняя информация (стр. 5, 2-ой абзац, стр. 6, 2-ой абзац).
2. Подраздел 2.2.1. второй главы лучше было бы отнести в раздел 1. 3. первой главы.
3. В автореферате наблюдаются стилистические погрешности, логически не связанные предложения (стр. 4, 17, 21).

Однако, эти недостатки не уменьшают научного достоинства диссертации. Диссертация написана на достаточно хорошем научном уровне. Автореферат и опубликованные статьи автора охватывают основное содержание диссертации. Диссертационное исследование Лолаи Хусейнзода на тему «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)» является самостоятельной и завершённой научной работой, отвечающей

требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, предъявляемым к научным исследованиям подобного уровня, автор которого заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. – Теория литературы. Текстология.

Кандидат филологических наук,  
старший преподаватель кафедры  
таджикского языка Таджикского  
технологического университета



Хамрокулова З.У.

21.08.2021 г.

Подпись Хамрокуловой З.У. заверяю:

Начальник ОК Таджикского  
технологического университета

Адрес: Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, улица Н. Карабаева, 63/3

mumtoz-2007@mail.ru.

тел: +992 777 17 78 42



Бухориев Н.А.